

Den Heliga Mässan Inledning

- 2 ...
...
Prästen ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*
F. Amen.
- 7 ...
P. *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*
F. Och med din ande.
- 12 ...
P. *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*
F. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.
- 17 ...
P. *Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.*
P. *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*
- 22 **F.** Amen.
P. *Herre, förbarma dig.*
F. Herre, förbarma dig.
P. *Kristus, förbarma dig.*
F. Kristus, förbarma dig.
- 27 **P.** *Herre, förbarma dig.*
F. Herre, förbarma dig.
- Lovsång**
- F.** Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.
- 32 **Vi** lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. **Vi** tackar dig för din stora härlighet. Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig.
- Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.
- 37 **Du** som borttager världens synder, tag emot vår bön.

Messordning Eröffnung

- Gesang zur Eröffnung 2
- ...
...
Priester ✠ *Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.*
Alles Amen.
- ... 7
P. *Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.*
A. Und mit deinem Geiste.
- Kyrie** 12
- P.** *Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, dass wir gesündigt haben.*
A. Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, das ich Gutes unterlassen und Böses getan habe ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken, durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine grosse Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.
- 17
P. *Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.*
- 22
A. Amen. 27
P. *Herr, erbarme dich.*
A. Herr, erbarme dich.
P. *Christus, erbarme dich.*
A. Christus, erbarme dich.
- 32
P. *Herr, erbarme dich.*
A. Herr, erbarme dich.
- Gloria (Ökumenische fassung)**
- A.** Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.
- 37 **Wir** loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn gross ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst
- 42 hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet;

Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.
Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds Faderns härlighet.
Amen.

Kollektbön

P. *Låt oss bedja.*
F. Amen.

Ordets liturgi

Första läsningen

Lektor Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Responsoriepsalm Andra läsningen

L. Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Evangelium

F. Halleluja.
P. *Herren vare med er.*
F. Och med din ande.
P. *Det heliga evangeliet enligt (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*
F. ✠ Ära vare dig, Herre.
P. *Så lyder det heliga evangeliet.*
F. Lovad vare du, Kristus.

Predikan Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.
Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid,
Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud, född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,
på honom genom vilken allting är skapat;
som för oss människor och för vår frälsnings skull har nedstigit från himmelen.
✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande av jungfrun Maria och blivit människa.
Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius Pilatus, lidit och blivit begravnen.
På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra

du sitzest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.

Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.
Amen.

Tagesgebet

P. *Betet*
A. Amen.

Wortgottesdienst

Erste Lesung

Vorleser . . .
A. . . .

Antwortpsalm Zweite Lesung

V. . . .
A. . . .

Halleluja

A. Halleluja!
P. *Der Herr sei mit euch.*
A. Und mit deinem Geiste.
P. *Aus dem heiligen Evangelium nach . . .*

A. ✠ Ehre sei dir, o Herr.
P. *Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.*
A. Lob sei dir, Christus.

Homilie

Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.
Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen,
✠ hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begravnen worden,
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahnen in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des

37 sida
och skall igenkomma i härlighet för att döma levande
och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände.

Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som
utgår av Fadern och Sonen,

som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och
förhårligas och som har talat genom profeterna.

42 Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka.

Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse

och förväntar de dödas uppståndelse och den
kommande världens liv.
Amen.

47 **Kyrkans allmänna förbön**

P. Herre, hör vår bön.

F. Herre, hör vår bön.

F. Amen.

Eukaristins liturgi

2 **Offergåvornas tillredelse**

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din
godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av
jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss
Livets bröd.

7 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din
godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av
vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt
12 oss Frälsningens kalk.

F. Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela
kyrkans offer.

17 **F.** Honom till ära och världen till frälsning.

Bön över offergåvorna

F. Amen.

Andra eukaristiska bönen

P. Herren vare med er.

Vaters 37

und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten
die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird
kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und
lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn 42
hervorgeht,

der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und
verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die
Propheten;

und die eine, heilige, katholische und apostolische 47
Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der
Sünden.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten,

Amen. 52

Allgemeines Gebet

P. ...

A. ...

A. Amen.

Eucharistiefeier

... 2

P. Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der
Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde
und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot
vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens
werde. 7

A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P. (...)

P. Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der
Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des
Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir
bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns
12 der Kelch des Heiles werde.

A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P. (...)

P. Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer
Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle. 17

A. Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen
zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für
uns und seine ganze heilige Kirche.

A. Amen. **Gabengebet** 22

II. Hochgebet

P. Der Herr sei mit euch.

22 **F.** Och med din ande.
P. *Upplyft era hjärtan.*
F. Vi har upplyft dem till Herren.
P. *Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.*
F. Det är tillbörligt och rätt.

27 **P.** ...

Prefation

Helig

F. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.

Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.
 32 Hosianna i höjden.
 Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.
 Hosianna i höjden.
P. *Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa*
 37 *gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi kropp och blod.*

I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:

42 ✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP, SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.
Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig åter, gav åt sina lärjungar och sade:
 47 ✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA TILL MIN ÅMINNELSE.
Trons mysterium.
 52 **F.** Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse

A. Und mit deinem Geiste.
P. *Erhebet die Herzen.* 27
A. Wir haben sie beim Herrn.
P. *Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.*
A. Das ist würdig und recht.

...

P. *In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:* 32 37 42

Heilig

A. Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. 47
 Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.
 Hosanna in der Höhe.
 Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
 Hosanna in der Höhe.
P. *Ja, du bist heilig, grosser Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.* 52
Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: 57
 ✠ NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBN WIRD. 62
Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:
 ✠ NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLOD, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERCEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS. 67
Geheimnis des Glaubens.
A. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine

bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.

57 **P.** Herre, i åminnelse av din Sons död och uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att stå inför dig och tjäna dig.

62 Vi bönfaller dig ödmjukt och ber att vi som får del av Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den helige Ande.
Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen, påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och fullkomna oss alla i kärleken.

67 Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda fram inför ditt ansiktets ljus.

72 Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din Son.

77 Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till evighet.

F. Amen.

...

2 **Herrens bön**

P. På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi säga:

F. Fader vår, som är i himmelen.
Helgat varde ditt namn.

7 Tillkomme ditt rike.

Ske din vilja, såsom i himmelen, så ock på jorden.

Vårt dagliga bröd giv oss idag.

12 Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.

Och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån ondo.

P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i

Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit. 72

P. Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen. 77

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut, und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind. 82

Gedenke (aller) unsere Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, das sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht. 87

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus. 92

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. 97

A. Amen.

Kommunion

Pater Noster 2

P. Dem Wort unseres Herrn uns Erlösers gehorsam und getreu seiner Auftrag, wagen wir zu sprechen:

A. Vater unser im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.

7 Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. 12

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

P. Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem

17 våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu Kristi återkomst.

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.

22 **Fridsbön och fridshälsning**

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar: "Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er", vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du som lever och råder från evighet till evighet.

F. Amen.

P. Herrens frid vare alltid med er.

F. Och med din ande.

P. Låt oss ge varandra fridshälsningen.

32 **Brödsbrytelse**

P. (...)

F. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

37 Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid.

P. (...)

42 P. Se Guds lamm, som borttager världens synder. Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.

F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.

P. (...)

Kommunionen

47 P. Kristi kropp.

F. Amen.

P. (...)

...

Bön efter kommunionen

52 P. Låt oss bedja.

F. Amen.

Välsignelse och utsändning

2 **Välsignelse**

P. Herren vare med er.

F. Och med din ande.

P. Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen

Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

A. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

... 22

P. Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: "Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch". Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

A. Amen.

P. Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

A. Und mit deinem Geiste.

P. ...

32

P. (...)

A. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

P. (...)

42 P. Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

A. Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

P. (...)

47

...

P. Der Leib Christi.

A. Amen.

P. (...)

52

...

Schlussgebet

P. Betet

A. Amen.

Segen und Entlassung

Segen 2

P. Der Herr sei mit euch.

A. Und mit deinem Geiste.

P. Es segne euch der allmächtige Gott, ✠ der Vater

och den helige Ande.

7 F. Amen.

Utsändning

P. Gå i Herrens frid.

F. Gud vi tackar dig.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

und der Sohn und der Heilige Geist.

A. Amen.

Entlassung

P. Gehet hin in Frieden.

A. Dank sei Gott dem Herrn.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.